
РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ*

Г.Н. Ленько

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматриваются синтаксические способы выражения эмоций на примере рассказа «Petites Pratiques Germanopratiines», взятого из сборника «Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part» Анны Гавальда.

Любое произведение может быть разделено на эмоционально-психологические ситуации. Называя такие ситуации эмоционально-психологическими, мы исходим из того факта, что эмоции — это особое субъективно-психологическое состояние человека, в момент которого он подвержен влиянию экспрессии, которое отражается на формировании речевых комплексов.

Эмоционально-психологическое разделение формирует не столько структурное, сколько семантическое построение сюжета, то есть эмоционально-психологический фактор лежит в основе внутреннего каркаса произведения. Он является, с одной стороны, элементом, разделяющим внутреннюю канву сюжета, но, с другой стороны, именно он, то есть именно эмоционально-психологический фактор, является элементом, который связывает действие воедино.

Формой его проявления является эмоционально-психологическая амплитуда внутри эмоционального комплекса, которая находит свое окончательное выражение путем соединения всех речевых комплексов: эмоционального, нейтрального, итогового воедино. Таким образом, получается структурно-семантическое построение, формирующее различные речевые ситуации от минимальной до текстологической.

* Данная статья написана в рамках реализации Инновационной образовательной программы РУДН «Создание комплекса инновационных образовательных программ и формирование инновационной образовательной среды, позволяющих эффективно реализовывать государственные интересы РФ через систему экспорта образовательных услуг».

Данная амплитуда по существу является эмоционально-психологической, поскольку ее действие основано на эмоциональном состоянии говорящего, а ее выражение определяется психологической оценкой действия.

В ней наблюдаются три основные фазы.

1. Экспрессивная. Вначале, сразу после эмоционального всплеска, ее напряженность наиболее высокая, данная амплитуда замедленна, то есть она представляется в виде заторможенной по времени своего высказывания. И при этом она имеет явно прерывистый характер с обрывавшейся незавершенной фразой типа «Tiens», «Ah!», «Non!», «Bon...».

2. Разъясняющая. Напряженность первой фазы во второй фазе снижается и постепенно переходит в объяснительную ситуацию, которая имеет все более и более сниженный и убыстряющий характер, который приближает ее к нормальному темпу речи.

3. Завершающая. По мере отхода от начальной экспрессии выражения высота тона теряет свою эмоциональную нагрузку, накал ее истощается и речь приобретает естественный характер, подготавливая эмоциональный тип речевой ситуации к постепенному переходу в нейтральный.

Начальным моментом этой амплитуды в тексте являются сенсаты. После появления сенсата следует голосовой ступор. Это явление объясняется тем психологическим состоянием эмоционального стресса, который захватывает говорящего и не дает ему возможности продолжать речь в обычном речевом темпе. Происходит резкий сбой ритма. Это во-первых.

Во-вторых, появляются паузы, которые указывают на разрыв плавности течения речи.

В-третьих, может наблюдаться введение произвольно произнесенных слов типа: «C'est vrai?», «Mon Dieu!», etc.

В-четвертых, возможны фонетически непредусмотренные заикания, выражающиеся в тексте в основном пунктуационно. При этом главной отличительной чертой, которая присуща речевому рисунку после эмоциональной нагрузки, является замедленность в темпоральном промежутке. Замедление темпа речи оказывается естественной реакцией на эмоционально-стрессовый удар, который получает человек.

Если провести анализ художественных текстов, то совершенно отчетливо выявляются следующие положения.

1. Начало произведения — его истинная завязка происходит лишь после того, как в текст введен определенный шоковый момент. Этот момент является тем своеобразным стрессом, который, по замыслу автора, максимально нагружен в эмоциональном плане. Такая завязка может касаться появления неожиданных и неприятных для главных действующих лиц персонажей.

2. Этот момент, будучи ключевым с точки зрения завязки сюжета, всегда оказывается оформленным через ту часть синтезированной лексики, которая выражается сенсатами, то есть включает в себя междометия и строится на употреблении тех синтаксических структур, где наиболее часто используются восклицательные предложения, где весьма редко встречается действие функциональной

перемежающейся зависимости и где весьма распространенными оказываются эллиптические конструкции и многоточие как пунктуационный знак, передающий растерянность, экспрессию, волнения.

В рассказе «Petites pratiques germanopratives» Анны Гавальда завязкой является момент, когда девушка случайно встречается на улице молодого человека, они проходят мимо друг друга, но потом он догоняет ее, чтобы пригласить на ужин.

— Pardon...

Je me retourne. Oh, mais qui est là?... ma jolie proie de tout à l'heure.

Autant vous le dire tout de suite, à partir de ce moment-là, pour Baudelaire, c'est foutu.

Je me demandais si vous accepteriez de dîner avec moi ce soir...

Dans ma tête, je pense «Comme c'est romantique...» mais je répons:

— C'est un peu rapide, non? [9. P. 9]

Здесь мы наблюдаем использование простых коротких предложений, многоточия, вопросительных знаков.

Рассказ «Petites pratiques germanopratives» Анны Гавальда представляет собой историю из жизни девушки. Девушка ведет постоянный диалог с читателями. — Mais gardez vos réflexions pour vous et écoutez-moi car mon petit doigt me dit que cette histoire va vous amuser. — Чтобы мы четко могли представить происходящее, автор преимущественно употребляет в данном рассказе настоящее время. — J'ai les yeux dans le vague. — Для выражения эмоциональности высказываний автор использует многоточие, вопросительные и восклицательные конструкции. — Qu'as-tu donc fait là malheureux!!! — Mais... on va se revoir, n'est-ce pas? — Также для выражения ЭС Анна Гавальда использует графический способ, т.е. повторение слов, букв или знаков препинания. — Les cafés, l'addition, le pourboire, nos man-teaux, tout cela n'est plus que détails, détails, détails. Vous me laissez vos vêtements??? Très biiiiiiien [5].

В данной статье мы рассмотрели лишь некоторые синтаксические способы выражения эмоций. Существует еще много способов для их выражения, ведь эмоции являются одним из основных и всепроникающих аспектов человеческого опыта. Об истинной природе человеческих чувств, страстей, об их силе можно узнать благодаря той форме, которую они приобретают, попадая из внутреннего мира во внешний, то есть благодаря слову, поэтому данная сфера, бесспорно, нуждается в глубоком и детальном изучении.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Демьянков В.З. и др. Лингвопсихология как раздел когнитивной лингвистики, или: Где эмоция, там и когниция // С любовью к языку: Сб. научных трудов. Посвящ. Е.С. Кубряковой. — М.: Ин-т языкознания РАН; Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2002.
- [2] Жучкова Н.Ф. Грамматические особенности эмоциональных структур в составе речевых комплексов. — М., 1994.
- [3] Кошечкина И.Г. Типология английского и русского языков. — М.: МЭГУ, 2000.
- [4] Левченко М.Н. Локальная архитектоника драмы. Сб. научн. трудов МГОУ «Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации». — М.: Народный учитель, 2003.
- [5] Gavalda Anna. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part. — Le Dilettante, 1999.

**SYNTACTICAL METHODS
OF EXPRESSION OF EMOTIONS**

G.N. Lenko

Department of foreign languages
People's Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This work is devoted to study of syntactical methods used for description and assessment of emotional state.